



viva

# Cuba

Cayo Santa María

Es calor y arenas pintadas de mar... un paraíso de aguas transparentes y tranquilas; un tesoro de atractivos contrastes. Cuba es vida.

[www.cubatravel.cu](http://www.cubatravel.cu)

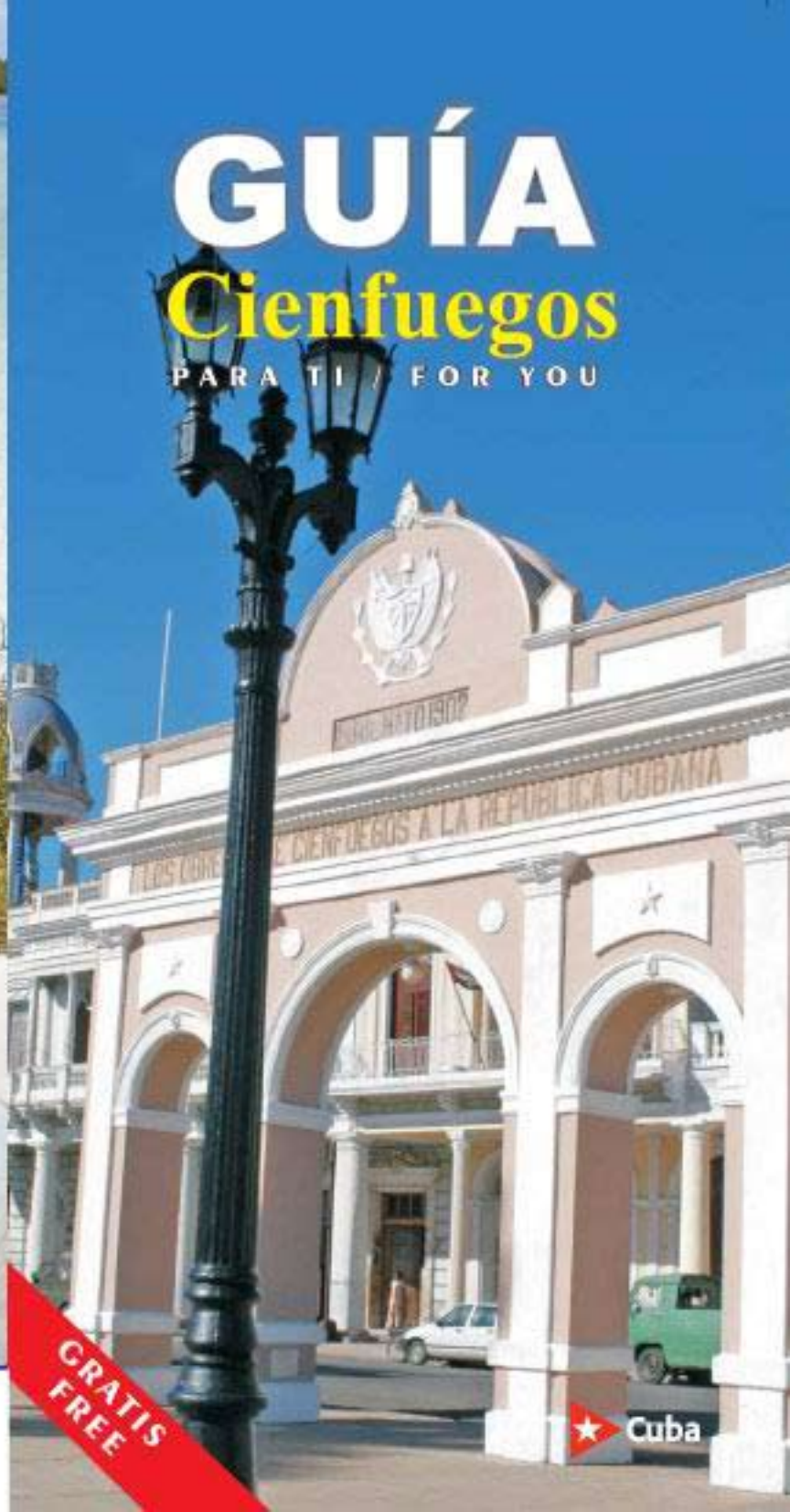


OFICINA NACIONAL  
DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

# GUÍA

## Cienfuegos

PARA TI / FOR YOU



GRATIS  
FREE



# SUMARIO / SUMMARY

BIENVENIDO / WELCOME	2
DATOS SOBRE CUBA	
INFORMATION ON CUBA	3
INFORMACIÓN SOBRE CIENFUEGOS	
INFORMATION ABOUT CIENFUEGOS	6
LA CIUDAD QUE MÁS ME GUSTA A MÍ	
THE CITY I LOVE THE MOST	7
AGENCIAS DE VIAJE / TRAVEL AGENCIES	
INFORMACIONES ÚTILES	
USEFUL INFORMATIONS	8
EXCURSIONES / TRIPS	9
NÁUTICA / SEA ACTIVITIES	10
QUÉ VER / WHAT TO SEE	13
HOTELES / HOTELS	19
DÓNDE COMER / WHERE TO EAT	21
QUÉ HACER / WHAT TO DO	23
CENTROS NOCTURNOS	
NIGHTCLUBS	24
CALIDAD DE VIDA	
QUALITY OF LIFE	
MENSAJERÍA	
COURRIER SERVICES	26
ADUANA / COSTUMS	28
SUGERENCIAS EN CUBA	
SUGGESTIONS FOR CUBA	
■ EL NICHOS	30
■ TRINIDAD	31



Castillo del Jagua.

Nos complace ofrecerles la más cálida bienvenida a Cienfuegos, la Perla del Sur o Linda Ciudad del Mar, como se le conoce. Establecida en el centro-sur de la Isla en el año 1819 con el nombre de Fernandina de Jagua, la atractiva urbe tiene costas en el Mar Caribe y una bahía codiciada desde tiempos antaño por colonizadores, corsarios y piratas.

Fundada por franceses, posee un potencial náutico, una historia y una cultura que la singularizan dentro de la geografía cubana. Su Centro Histórico, de alto valor monumental, fue declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad el 15 de julio de 2005.

La Perla del Sur muestra los encantos del Teatro Terry, el Palacio de Valle, el Castillo de Jagua, el Paseo del Prado, así como el Jardín Botánico y la Playa de Rancho Luna. Además, sus fondos marinos invitan al buceo, con formaciones coralinas de baja y medias profundidades. En las mayores destaca el relieve abrupto y la abundancia de esponjas, corales, gorgonias y especies marinas.

También es famosa por sus comidas criollas, caracterizadas por excelentes platos entre cuyos ingredientes predominan los pescados y mariscos.

Cienfuegos, con sus infinitas posibilidades, satisfará las más exigentes expectativas y probará la hermosa realidad de aquella frase del también cienfueguero y Sonero Mayor de Cuba, Benny Moré, cuando dijo: "Cienfuegos es la ciudad que más me gusta a mí".

We welcome you to Cienfuegos, also known as Perla del Sur or Linda Ciudad del Mar. Established in 1819 and named as Fernandina de Jagua, the city has its coast facing the Caribbean Sea and a bay always coveted by colonizers and pirates. Considered one of a kind in Cuba and built by French people, by its nautical, historical and cultural potential. The city options don't disappoint all those who visit it. The architecture of Cienfuegos, located in the southern and central area of Cuba, is astonishing, specially its historic center with its great monuments that was declared Humanity's Cultural Heritage on July 15, 2005. There are great places at Cienfuegos, like the Terry Theater, Valle Palace, the Jagua Castle, the Paseo del Prado avenue leading to the sea, the Botanical Garden and the Rancho Luna Beach with its white sand and clear waters full of an amazing fauna. The sea bottoms invite to perform diving adventures at coral reefs located at low and medium depth. In the greatest accumulations of coral one can find a great amount of sponges, corals, gorgonias and sea species.

Cienfuegos is also famous for its Creole food with excellent dishes where fish and seafood are the main elements.

The city will satisfy the most demanding expectations and will prove the certitude of that phrase sung by the famous Cuban singer Benny Moré: "Cienfuegos is the city I love the most".

## República de Cuba

La mayor isla del Caribe le da la bienvenida para que disfrute de todas sus bondades naturales. Por el clima cálido, su mar es ideal para el baño y la práctica del buceo.

Formada por alrededor de 4 195 cayos e isletes, ocupa una superficie de 110 922 kilómetros cuadrados y 1 200 kilómetros de extensión.

La República de Cuba está integrada por 14 provincias, 169 municipios y el Municipio Especial Isla de la Juventud.

## Población

Más de 11 200 000 habitantes.

## Educación

La educación en Cuba es gratuita y constitucionalmente obligatoria. En 1961 el país erradicó el analfabetismo mediante una campaña nacional.

## Salud Pública

Sistema de atención primaria a la salud con cobertura total del país, considerado único en Latinoamérica. Los servicios médicos son gratuitos para todos los cubanos. La tasa de mortalidad infantil es de 5,3 por cada 1000 nacidos vivos, y la esperanza de vida al nacer es de 75,2 años.

## Cultura

País pródigo en manifestaciones artísticas y creadores de renombre universal.

## Deportes

Potencia deportiva mundial. Ostenta la supremacía del orbe en disciplinas como el boxeo y el béisbol. Cada año el país es sede de numerosos eventos deportivos de carácter internacional.

## Símbolos Nacionales

### Bandera ▼



El triángulo equilátero es una alusión a las ansias de libertad, igualdad y fraternidad, y su color rojo presagia la sangre que sería necesario verter para conquistar la independencia. La estrella solitaria situada en medio del triángulo es símbolo de absoluta libertad. Las tres listas azules representan los departamentos (Occidente, Centro y Oriente) en que se encontraba dividida la Isla y las dos franjas blancas significan la pureza y la virtud del pueblo cubano.

### Escudo ►

Tiene la configuración de una adarga ojival. En su campo superior, una llave dorada simboliza la posición clave de la Isla, a la entrada del Golfo de México y entre las dos Américas, mientras el sol naciente representa el surgimiento de una nueva nación. Tres listas azules en el cuartel inferior izquierdo aluden a los departamentos en que se dividía el país en la época colonial. En el cuartel inferior derecho la palma real (símbolo de la hidalguía y serena firmeza del cubano), las montañas y el cielo azul representan el típico paisaje de la Isla. Un haz de once varas que simboliza la unidad de los cubanos en su lucha por la libertad sirve de soporte al escudo, coronado por un gorro frigio de color rojo en el cual aparece una estrella blanca. Orlan el escudo, a la



derecha, una rama de encina y a la izquierda una de laurel, que representan la fortaleza y la victoria.

**Himno Nacional**

Su música y letra fueron compuestas por el patriota bayamés Pedro (Perucho) Figueredo al inicio de las gestas independentistas. Como canción patriótica y grito de guerra fue entonado, por primera vez, el 20 de octubre de 1868 por la población de la villa de San Salvador de Bayamo, región oriental del país.



**Flor nacional**

La Mariposa, especie de jazmín de color blanco y exquisito perfume.

**Árbol nacional**

La Palma Real, de notoria existencia en el paisaje campestre cubano, pese a no ser oriunda del país, simboliza el carácter indoblegable del cubano.



**Ave nacional**

El Tocoloro, especie endémica que reproduce en su plumaje los colores de la Bandera Nacional.



**Fechas significativas**

- 1ro. de Enero: Día de la Liberación. Aniversario del Triunfo de la Revolución.
- 1ro. de Mayo: Día Internacional de los Trabajadores.
- 26 de Julio: Día de la Rebelión Nacional.
- 10 de Octubre: Inicio de las Guerras de Independencia.

**General Data**

The biggest island in the Caribbean, is located at the entrance to the Gulf of México. The archipelago is formed by 4 195 different sized islands and is 110 922 square kilometres wide. The Republic of Cuba is composed of 14 provinces, 169 municipalities and the Special Municipality of the Isle of Youth.

**Population**

Over 11 120 000 inhabitants.

**Education**

Education in Cuba is free and compulsory. In 1961 Cuba carried out a national campaign against of illiteracy and today in Cuba every citizen knows how to write and read.

**Health**

Cuba's system of primary health care covers the entire country and is considered to be unique in Latin America. Health services are free for all Cubans. The infant mortality

rate is 5,3 per thousand live births and life expectancy at birth is 75,2 years.

**Culture**

A country of great artistic manifestations and world reknown creators.

**Sports**

Cuba is a major world power in sports. It holds leading positions in events such as boxing and baseball. Every year the country hosts international sporting events.

**National Symbols**

**The Flag**

The equilateral triangle is a clear reference to the yearning for liberty, equality and fraternity. The color red portends the spilling of blood that would be required to win independence.

The single star located in the middle of the triangle is a symbol of absolute freedom.

The three blue stripes represent the eastern, central and western provinces into which the island was formerly divided. The two white strips signify the purity and virtue of the Cuban people.

**Shield**

This is gothic shaped. On the upper parts there is a golden key that symbolizes the key position of the island, at the entrance to the Gulf of Mexico and between the two Americas while the rising sun represents a new nation. Three blue strips in the bottom left section are a reference to the regions into which the country was divided during the colonial period. In the bottom right section, the royal palm (symbol of

the nobility and the steadfastness of Cubans), the mountains and the clear blue sky represent a typical Cuban landscape.

A bundle of eleven staff that symbolizes the unity of the Cuban people in the struggle for freedom supports the shield, crowned by a Phrygian cap on which there is a white star. Bordering the shield, to the right, there is an oak branch, and to the left, a laurel branch, representing strength and victory.

**National Anthem**

The music and lyrics were composed by Pedro (Perucho) Figueredo, from Bayamo, at the start of the independence struggles. As a patriotic song, it was sung for the first time on October 20, 1868, by the inhabitants of Bayamo.

**Flower**

Butterfly lily (a type of white-colored jasmine that is exquisitely perfumed)

**Bird**

The Trogon bird (a native species whose plumage has the same colors as the Cuban flag).

**Tree**

The Royal Palm (found in abundance).

**Important Dates**

- January 1: Liberation Day. Anniversary of the Triumph of the Revolution
- May 1: International Workers' Day.
- July 25, 26 and 27: Festivities in honor of the July 26, 1953 attack on Moncada Garrison.
- October 10: Beginning of the Wars of Independence.



### Ubicación

Situada en la porción centro-sur de la isla de Cuba, es la ciudad cabecera de la provincia homónima. Limita al sur con el Mar Caribe, al norte con la provincia de Villa Clara, al este con Sancti Spíritus, y al oeste con Matanzas.

### Clima

La temperatura promedio en la región es de 26 grados Celsius. Las temperaturas máximas registradas en el verano oscilan entre 31 y 33 grados Celsius.

Los inviernos son suaves por la cercanía de las masas de agua y se registran mínimas entre 18 y 21 grados Celsius, que pueden llegar hasta 10 y 13 grados.

### Municipios:

Dividida territorialmente en ocho municipios: Abreus, Aguada de Pasajeros, Cienfuegos (capital), Cruces, Cumanayagua, Lajas, Palmira y Rodas.

**Extensión superficial:** 4 178 km<sup>2</sup>

**Población residente:** 395 135 habitantes

**Población media:** 393 744 habitantes

**Densidad de población:** 94,6 habitantes por km<sup>2</sup>

### ¿Cómo llegar?

Por vía aérea, a través de su Aeropuerto Internacional Jaime González.

Existe una Terminal de Cruceros y de Ómnibus que permiten acceso y traslado seguro. Se ofrecen

servicios de renta de confortables autos entre otros servicios transportistas.

### Location

Located in the southern-center part of the island. Cienfuegos is the capital of the province. It has to the south the Caribbean Sea, to the north the Villa Clara province, to the east the Sancti Spíritus province and to the west Matanzas province.

### Climate

The average temperature in the region is 26 degrees Celsius. Highest temperatures during summer are between 31 and 33 degrees. Winters are mild due to sea closeness with lowest temperatures between 18 and 21 degrees reaching 10 and 13.

### Municipalities:

It is mainly divided in eight municipalities: Abreus, Aguada de Pasajeros, Cienfuegos (capital), Cruces, Cumanayagua, Lajas, Palmira and Rodas.

**Area:** 4 178 square kilometers.

**Residing Population:** 395 135

**Average Population:** 393 744

**Population Density:** 94.6 inhabitants per square kilometer.

### How to get there?

On a plane using the Jaime González International Airport. There is a Cruiser Terminal and Bus Terminal. Besides, there car rental services available.

## La ciudad que más me gusta a mí / The city I love the most

Lo que más atrae de Cienfuegos es el perfecto trazado rectilíneo de sus calles, que sigue los cánones geométricos del neoclásico. Fueron precisamente sus valores arquitectónicos los que motivaron que durante la 29 sesión del Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO, celebrada en Dubán, Sudáfrica, el 15 de julio de 2005, se le otorgara a su Centro Histórico la condición de Patrimonio Cultural de la Humanidad. La riqueza de sus edificaciones se complementa con las condiciones naturales. La Bahía de Jagua, con sus 88 Km<sup>2</sup> de superficie y sus tranquilas aguas, es pista ideal para la práctica de deportes náuticos. Por si fuera poco, la Sierra del Escambray, que bordea el noreste de la provincia, es un buen pretexto para que los amantes de la naturaleza partan en busca de lugares como El Nicho o la Cueva Martín Infierno. Eso es Cienfuegos: un elegante discurso de tradición y modernidad que dialoga permanentemente con el mar, que se enorgullece de su entorno conservado para preservar, además, ese matiz de identidad que nos revela como la Linda Ciudad del Mar.

The most appealing characteristic of Cienfuegos is the rectilinear layout of the streets, with neoclassical geometrical features. Those architectural characteristics motivated that during the 29th Session of the UNESCO World Heritage Committee, held in Duban, South Africa, on July 15, 2005, Cienfuegos' Historic Center was declared Humanity's Cultural Heritage. Its buildings' wealth is complemented by natural conditions. The Jagua Bay, with an area of 88 square kilometers and calm waters, is the ideal place for nautical sports. Also, the Escambray mountain range, bordering the northwest of the province, is a good pretext for nature lovers to get on the road looking for places like El Nicho or Martin Infierno Cave. That is Cienfuegos: an elegant speech of tradition and modernity that is permanently talking with the sea, that is proud of their surroundings so as to preserve that kind of identity denoting the Linda Ciudad del Mar (Pretty City of the Sea).





**Viajes Cubanacán**

-Buró Boulevard  
Ave.54 no. 2903 e/ 29 y 31  
☎: 551680  
-Buró Hotel Rancho Luna  
Carretera a Pasacaballo km 17  
-Buró Faro Luna  
Carretera a Pasacaballo km 18  
-Buró Punta Gorda  
Calle 37 e/12 y 14



**Havanatur**  
Ave.54 no. 2906 e/ 29 y 31  
☎: 511150  
-Hotel Rancho Luna  
Carretera Pasacaballo km 17



**Cubatur**  
Calle 37 e/ 54 y 56  
☎: 551242

**INFORMACIONES ÚTILES / USEFUL INFORMATIONS**

**Distancias hacia y desde Cienfuegos**  
**Distances to and from Cienfuegos**

Desde la Autopista Nacional  
/ From National Highway: 256 km  
A / To Trinidad: 79 km

Desde / From Playa Girón: 86 km  
Al Aeropuerto Internacional Jaime González, por la carretera Caonao-La Esperanza  
/ To International Airport Jaime González, by Caonao-La Esperanza road: 3 km.



Vista del Palacio de Valle.

**Recorrido por la ciudad de Cienfuegos**

Permite apreciar el estilo neoclásico y la influencia francesa que tipifican las fachadas con arcos, vitrales y rejas. Se visita el Centro Histórico, único del siglo XIX declarado Monumento Nacional por sus valores arquitectónicos y patrimoniales. El recorrido incluye el Parque José Martí, la Iglesia Catedral Purísima Concepción, entrada al Teatro Tomás Terry, el Fondo Cubano de Bienes Culturales, el Mesón El Palatino, el Museo Provincial y el Hotel La Unión. Continúa por el Paseo del Prado, el más largo de Cuba, que conduce hasta el reparto residencial Punta Gorda después de disfrutar de una hermosa vista del Malecón cienfueguero y la Bahía de Jagua. Visita al Club Cienfuegos, edificación que recuerda lo mejor de las tradiciones náuticas y ofrece múltiples posibilidades. Visita al Palacio de Valle, joya arquitectónica del siglo XX donde predomina el estilo ecléctico. Incluye: Transfer in / out, servicio de guía bilingüe, cóctel en el Palacio de Valle.  
Frecuencia: Diaria  
Salida: 8:30 am. / Retorno: 12:30 pm  
Precios: 10.00 CUC sin almuerzo / 20.00 CUC con almuerzo

**Tour of Cienfuegos City**

Enjoy the neoclassical style and French influence found in the facades with arches, glass stained windows and fences. Visit to the historic center, a unique 19th Century monument declared National Monument for its architectural values. The tour includes the Jose Marti Park, the Purísima Concepción Church, visit to Tomás Terry Theater, to the Cultural Goods Cuban Fund, to the Mesón El Palatino, the Provincial Museum and La Union Hotel. It is followed by a tour getting the Paseo del Prado, the longest in Cuba, heading to the residential area of Punta Gorda passing by the great view of Cienfuegos' malecon and Jagua Bay. Visit to Cienfuegos Club, for the best in nautical activities. Visit to Palacio de Valle, a 20th Century architectural jewel with an eclectic style.  
Includes: Transfer in/out, guide, cocktail at Palacio de Valle.  
Daily  
Departure at 8:30 am and arrival at 12:30 pm.  
Price: 10.00 CUC with no lunch / 20.00 CUC with lunch.





### Excursiones náuticas

La Bahía de Cienfuegos, visitada por Cristóbal Colón en 1494, es una de las más bellas bahías de bolsa del país con 88 km<sup>2</sup>. Con sus aguas tranquilas, es la pista ideal para la práctica de deportes náuticos, tradiciones que han perdurado con la celebración de eventos de gran relevancia. Estas excursiones contemplan recorridos por el litoral de la Ciudad, cayos interiores y la zona donde se encuentran ubicados los pueblos de pescadores como el Perchó. Incluyen además la posibilidad de visitar el Castillo de Jagua, fortificación colonial española del siglo XVIII donde se rememoran historia y leyendas. Lugares de embarque y desembarque:

Club Cienfuegos, Muelle del Hotel Jagua y Marina Cienfuegos  
Mínimo para excursiones: 1 pax  
Máximo por tipo embarcación:  
Yate Jagua: 40 pax  
Yate Gaviota: 15 pax

Catamarán Flipper: 100 pax

Incluyen: embarcación, tripulación, música a bordo, 2 líquidos por pax (agua, refresco, malta o jugos nacionales)

Para niños se aplica un descuento del 50% del precio contratado hasta 14 años. Menores de 2 años: FREE.

### Nautical Trips

The Bay of Cienfuegos, visited by Columbus in 1494, is one of the most beautiful bays of Cuba with 88 square km. With its clear waters, it is an ideal place for the practice of different nautical sports, a tradition that has lasted with the celebration of important events. These trips include tours around the coastline of the city, inner keys and areas where are located fishermen's towns like el Perchó. Visit to the Jagua Castle, a 18th Century Spanish fortress full of stories and legends.

Places for boarding and landing:  
Club Cienfuegos, Hotel Jagua's

Dock and Marina Cienfuegos

Minimum per trip: 1 pax.

Maximum per vessel:

Jagua Yacht: 40 pax.

Gaviota Yacht: 15 pax.

Flipper Catamaran: 100 pax

Includes: vessel, crew, music, 2 drinks per pax (water, soda or national juice).

Children up to 14 years old have a 50% discount. Children under 2: free.

### Paseo por la Bahía de Cienfuegos

Excepcionales vistas de la ciudad, los cayos y la costa desde el mar. Vista panorámica a la Fortaleza de Nuestra Señora de los Ángeles de Jagua, terminada en 1745 a la entrada de la Bahía, para protegerla de las incursiones de corsarios y piratas que surcaban el Caribe.

Incluye: Visita al Castillo de Jagua.

Frecuencia: A solicitud

Duración: 1:45 horas

Precio: 16.00 CUC

- Con Puesta de Sol

Incluye visita al Castillo de Jagua (opcional)

Duración: 2:00 horas

Precio: 10.00 CUC

### Trip by Cienfuegos Bay

Great view of the city, keys and the coast from the sea.

Panoramic view of the Nuestra Señora de los Ángeles de Jagua fortress, finished in 1745, at the entrance of the bay, to protect it from the attacks of pirates.

Includes: visit to the Jagua fortress.

Frequency: On demand.

Duration: 1:45 hours

Price: 16:00 CUC

-With sunset

Includes visit to the Jagua fortress (option)

Duration: 2:00 hours.

Price: 10.00 CUC.

### Pescas en Cienfuegos

Embarcaciones: La Gaviota (41 pies / 2 motores Volvo 306 Hp c/u).

Capacidad máxima por salida: 4 pescadores.

Pesca en vida a bordo (Modalidades: pesca de altura, trolling y pesca de fondo).

- En vida a bordo con una noche (hasta 4 pescadores)

A Banco de Jagua o Puntalón / Noche en Cayo Guano

Precio: 400.00 CUC el barco.

- En vida a bordo con dos noches (hasta 4 pescadores)

Hasta Cayo Rosarios / Noche en Cayo Largo

Precio: 680.00 CUC el barco.

Los días adicionales a partir de la tercera noche son a 200.00 CUC (por barco x noche).

El precio incluye: embarcación con tripulación (patrón + marinero), cóctel de bienvenida. Los



clientes pueden comprar sus alimentos, bebidas y otros insumos en la tienda Shipchandler de la Marina a módicos precios.

- Pesca de fondo

Jornadas de 2 a 4 horas:

200.00 CUC x barco

Hora adicional: 30.00 CUC x barco

El precio incluye avíos de pesca y carnadas, servicio a la embarcación y con tripulación (patrón + marinero). Los clientes pueden comprar sus alimentos, bebidas y otros insumos en la tienda Shipchandler de la Marina a módicos precios.

- Pesca al alto

Jornadas de 2 a 4 horas:

200.00 CUC x barco

Hora adicional: 30.00 CUC x BARCO.

El precio incluye avíos de pesca y carnadas, servicio a la embarcación y tripulación (patrón + marinero). Los clientes pueden comprar sus alimentos, bebidas y otros insumos en la tienda Shipchandler de la Marina a módicos precios.

### Fishing In Cienfuegos

Vessels: La Gaviota (41 feet / 2 engines Volvo Hp)



Maximum capacity per departure: 4 fishermen.

Fishing in life onboard (Modes: deep sea fishing, trolling)

- In life onboard with one night (up to 4 fishermen)

To Banco de Jagua or Puntalón / Night at Cayo Guano

Price: 400.00 CUC per vessel.

- In life onboard with two nights (up to 4 fishermen)

To Cayo Rosarios / Night at Cayo Largo

Price: 680.00 CUC per vessel.

The additional days after the third night are at 200.00 CUC (Per night, per vessel)

Price includes: vessel with crew (captain and sailors), welcome cocktail. Clients can buy their own food, drinks and others at the Shipchandler store.

- Deep sea fishing

2 to 4 hours day trips:

200.00 CUC per vessel.

Additional hour: 30.00 CUC per vessel.

The price includes fishing gear, vessels services and crew (captain and sailors). Clients can buy their own food, drinks and others at the Shipchandler store.

Múltiples atractivos se suceden en esta hermosa ciudad abierta al mar. En medio de excelentes playas y atractivos entornos campestres se completa la aventura que le brinda el centro de la Isla.

There are many attractions in this beautiful city next to the sea. The adventure of the center of the island is completed with excellent beaches and countryside environment.



### Arco de Triunfo (Triumphal Arch)

Calle 25 e/ Ave. 54 y 56.

Único existente en Cuba, erigido en 1902. / The only one existing in Cuba, built in 1902.

### Catedral de Nuestra Señora de la Purísima Concepción

Calle 29 y Ave. 56.

Construida en 1819, hoy ostenta la condición de Monumento Nacional. Resulta de gran belleza por la profusión de vitrales franceses alegóricos a los Doce Apóstoles. En su lugar estuvo situado el primer templo religioso de Cienfuegos. / Built in 1819 and today considered a national monument. It has a great beauty specially due to the great amount of French glass stained windows dedicated to the Twelve Apostles. It stands at the same place where the first religious temple in Cienfuegos stood.

### Teatro Tomás Terry / Tomás Terry Theater

Ave 56 e/ 27 y 29.

Inaugurado en 1890, conserva el esplendor de sus primeros tiempos. Escenario de notables exponentes del arte lírico y la danza, entre ellos el tenor italiano Enrico Caruso. Es Monumento Nacional. / Opened in 1890. It still has the same splendor. Many important figures of the lyrical and dance art have performed there. Among them, Enrico Caruso. It is a National Monument.



### Palacio Ferrer / Ferrer Palace

Calle 25 y Ave. 54

De estilo ecléctico, se localiza en el Centro Histórico de la ciudad. Erigido en 1918, Enrico Caruso fue uno de sus huéspedes. Actualmente es sede de la Casa de la Cultura. / Eclectic building, located in the historical center of the city. Built in 1918, Enrico Caruso was one of its guests of honor. It



is the headquarters of the House of Culture.

**Plaza de Armas / Arms Square**

Desde Calle 29 hasta 25 e/ Ave. 54 y 56. / From 29 St. to 25 between 54 and 56 streets.

Hoy Parque Martí, desde ella se trazaron las primeras 25 manzanas de lo que sería el núcleo urbano de la villa. / Today called Marti Park, from there were planned the first 25 blocks of what would be the urban center of the city.

**Casa del Fundador**

Calle 29 esq. a Ave. 54.

Residencia de Don Luis D´Clouet, fundador de la ciudad. Data de la primera mitad de siglo XIX, y es una de las pocas muestras de arquitectura doméstica de tipo neoclásica. / Residence of Don Luis D´Clouet, founder of the city. Built in the early 19th Century and it is considered one of the few examples of neoclassic domestic architecture.



**Paseo del Prado**

Es el más largo de su tipo en Cuba y la arteria principal de la urbe. Se extiende desde la entrada de la ciudad hasta el Malecón. / It is the longest avenue of its kind in Cuba

and the main in the city. It stretches from the entrance of the city to the Malecon.



**Boulevard**

Uno de los sitios más frecuentados de la ciudad. En él alternan importantes centros comerciales y de servicios. / One of the most frequented places in the city. There are many commercial and services centers.

**Colegio San Lorenzo**

Calle 29 esq. a Ave. 56.

Sitio donde arte e historia están estrechamente mezclados. / A place where art and history are closely related.

**Club Cienfuegos  
Cienfuegos Club**

Inaugurado el 31 de agosto de 1920 como sede del Cienfuegos Yacht Club, una sociedad de reconocido prestigio por sus éxitos en los deportes náuticos. / Inaugurated on August 31, 1920, as the center for the Cienfuegos Yacht Club, an important society for its sport successes.

**Museo Provincial  
Provincial Museum**

Calle 27 esq. a Ave. 54.

Antigua sede del Casino Español.

En él se atesoran muestras arqueológicas de la etapa precolombina, piezas de alto valor museable, documentos, armas y otros testimonios sobre la vida de patriotas cienfuegueros. Posee colecciones de artes decorativas y sala de la cultura cienfueguera. / Former seat of the Spanish Casino. There are many archeological examples of pre-Columbian period, documents, weapons and other items on the life of patriots from Cienfuegos. There are decorative art collections and also the Cienfuegos's culture hall.



**Museo Histórico Naval  
Naval Historic Museum**

Cayo Loco, Ave. 60 y Calle 21.

Antiguo Distrito Naval Sur de la Marina de Guerra Cubana, dedicado a la historia de la marinería. Fue el lugar donde se produjo la histórica sublevación revolucionaria de marinos y civiles el 5 de septiembre de 1957. / Former South Naval District of the Cuban Navy, now dedicated to the history of navy. It was the place where took place the historic revolutionary uprising of sailors and civilians on September 5, 1957.

**Casona del Fondo de Bienes Culturales Maroya  
Maroya Cultural Goods Fund House**

Ave. 54 e/ Calle 25 y 27.

Atesora lo más auténtico de las artes visuales y del arte popular de la región. / Treasures the most important of visual arts and people's art in the region.

**Palacio de Valle**

Calle 37 y Ave. Cero.

Joya arquitectónica del siglo XIX, considerada Monumento Local. Es la obra más representativa de la ciudad. En ella armonizan los estilos mudéjar y bizantino con el veneciano, el gótico y el barroco. / 19th Century architectural jewel, considered a local monument. It is the most representative building of the city. The mudejar and Byzantine styles are mixed with the Venetian, gothic and baroque styles.

**Fortaleza de Nuestra Señora de las Ángeles de Jagua  
Nuestra Señora de las Ángeles de Jagua Fortress**

Monumento Nacional. Sitio acogedor donde se aprecia una de las más impresionantes vistas del litoral cienfueguero. Situada en la zona conocida como El Castillo. / National Monument. A great place with one of the most beautiful views of Cienfuegos's coastline. Located in the area known as El Castillo.

**Cementerio de Reina  
Reina Cemetery**

Ave. 50 y Calle 7.

Monumento Nacional y primer cementerio de la ciudad. Su



forma de enterramiento en paredes de nichos es la única que se conserva en Cuba de la época colonial. / National Monument and first cemetery of the city. It is the only cemetery from colonial times in Cuba that has niches (A recess in a wall, to hold graves).

**Cementerio Tomás Acea**  
**Tomás Acea Cemetery**

Ave. 5 de septiembre  
Primer camposanto jardín de Cuba. Ostenta la condición de Monumento Nacional por sus grandes valores escultóricos y decorativos. / First garden cemetery in Cuba. It is a National Monument for its decorative and sculptural values.

**Jardín Botánico / Botanical Garden**

Circuito Sur, Pepito Tey.  
Antiguo laboratorio de observaciones biológicas de la Universidad de Harvard, hoy cuenta con 94 hectáreas donde se ubican alrededor de 1 550 especies, gran cantidad de ellas exóticas, y una colección de palmas consideradas entre las diez primeras del mundo. / Former laboratory

of biological observation of Harvard University. Today it covers 94 acres with around 1550 species, many of them exotic ones, and a collection of palm trees considered among the first ten in the world.

**Bahía de Cienfuegos**  
**Cienfuegos Bay**

Accesible desde todos los puntos, su profundidad, resguardo y las formidables condiciones comerciales de su puerto, la convierten en una de las más significativas de Cuba. / Accessible from everywhere, its depth, cover and the great commercial conditions of its port makes of it one of the most important bays in Cuba.

**Delfinario / Dolphinarium**

Rancho Luna.  
Uno de los más concurridos sitios cienfuegueros por lo asombroso de su espectáculo con delfines y lobas marinas, con los que el visitante puede compartir su espacio vital. / One of the most popular places in Cienfuegos for the great show with dolphins and seals.



**Zona de Punta Gorda y La Punta**  
**Punta Gorda and La Punta Area**

Ave. 40 por Calle 37 hasta Ave. Cero.  
Lugar de esparcimiento desde finales del siglo XIX. Aquí se localizan importantes restaurantes, centros nocturnos y hospedajes. La Punta es Monumento Nacional. / Leisure area since late 19th Century. In the area are located important restaurants, night clubs and lodging. La Punta is a National Monument.

**Palmira**

Localidad cercana a la capital con profundas raíces afrocubanas. Se erige en ese territorio el Panteón Yoruba y el Museo Municipal. / Town close to the city with deep Afro Cuban roots. In the area are located the Yoruba Pantheon and the Municipal Museum.

**Santa Isabel de las Lajas**

Ciudad natal de Benny Moré, figura emblemática de la música popular cubana. Se localiza el Museo Municipal que rinde homenaje al músico, más conocido como el Bárbaro del Ritmo. / Hometown Benny More, an emblematic figure in popular Cuban music. There is the Municipal Museum that pays homage to the musician.

**Monumento de Mal Tiempo**  
**Mal Tiempo Monument**

Municipio Cruces.  
/ Cruces Municipality.  
Dedicado a homenajear el combate del mismo nombre efectuado entre las tropas libertadoras cubanas y el ejército español en

1895. El sitio dista 40 km de la ciudad. / A monument dedicated to the fight with the same name between the Cuban liberating forces and the Spanish Army in 1895. The monument is 40 km from the city.



**Para vivir al amparo de lo natural**  
**Living sheltered by nature**  
**Sierra del Escambray**  
**Escambray Mountain Range**

El grupo montañoso más importante del centro de la Isla. Se distingue por su prolifera vegetación, valles intramontanos, endemismo de flora y fauna, saltos de agua y pocetas naturales. / The most important mountain group in the center of the island. Distinguished by its vegetation, valleys, endemic flora and fauna, waterfalls and natural pools.

**Laguna de Guanaroca**  
**Guanaroca Lagoon**

Área protegida. Zona de importantes sitios arqueológicos que incluye los laberintos de los Naturales, Cayo Ocampo y otros



cayos menores en el interior de la bahía. Entorno costero muy atractivo por sus poblaciones de mangles y refugios naturales de avifauna autóctona y migratoria, entre los que destaca una colonia de más de 200 flamencos rosados. / Protected Area. Area of important archeological sites that include the labyrinths of Los Naturales, Cayo Ocampo and other minor keys inside the bay. Beautiful coast environment for its mangle trees and natural refuges with varied bird population, among which are a colony of more than 200 pink flamingos.

**Cueva Martín Inferno**  
**Martin Inferno Cave**

Posee una de las estalagmitas más grandes del mundo, con 67.20 metros de altura. / It has one of the greatest stalagmites in the world, 67.2 meters high.

**Valle del Yaguanabo**  
**Yaguanabo Valley**

Es una de las áreas protegidas más ricas de las existentes en la provincia. / It is one of the richest protected areas in the province.



**Manantiales Ciego Montero**  
**Ciego Montero Spring**

Distancia 23 km de la ciudad. Resulta muy reconocida su eficacia para tratamientos médicos a fin de elevar la calidad de vida. 23 km from the city. Renown for its efficiency in medical treatments.

**Guajimico**

Zona de gran variedad de flora y fauna locales localizada en el municipio de Cumanayagua. / Great variety of flora and fauna located in the Cumanayagua municipality.

**El Nicho**

Un paisaje excepcional compuesto por cascadas, pocetas y piscinas naturales perfectas para baños, espectaculares saltos de agua, con caídas de hasta 15 metros. Se localiza en el municipio Cumanayagua.

An exceptional landscape composed of waterfalls and natural pools for swimming, waterfalls. Located in the Cumanayagua municipality.

**Hotel Jagua 4 \*\*\*\***

Calle 37 e/ O y 2, Punta Gorda.

☎: 55 1003

Fax: 55 1245

comercial@jagua.co.cu

Emblemática instalación de la hotelería cienfueguera que se distingue por la calidad de su oferta y el personalizado servicio. 149 habitaciones dobles, de ellas 2 suites, con ducha, teléfono, TV y caja de seguridad. / Distinguished by the quality of it offer and the personalised services.

149 double rooms, 2 suites with shower, telephone, TV and safe.



**Hotel La Unión 4 \*\*\*\***

Calle 31 esq. a 54, Cienfuegos.

Telefax: 55 1020

/ 55 1685

comercia@union.cfg.cyt.cu



Construcción de mediados del siglo XIX que se levanta en el centro de la ciudad Cienfuegos. El confort y la calidad del servicio lo convierten en un espacio apropiado para la celebración de eventos, reuniones sociales y de negocios. 49 habitaciones, incluidas 2 suites, 11 Junior suites. / Mid-19th Century building located in the center of Cienfuegos. The

comfort and service quality makes of it a good place for celebration of events, social and business meetings. 49 rooms, 2 suites and 11 junior suites.



**Hostal Palacio Azul**

Calle 37 e/ 12 y 16, Cienfuegos.

☎: 55 3828 / 553829

Próximo al Centro Histórico de Cienfuegos se localiza este cómodo hotel con facilidades para disfrutar de recorridos, excursiones y paseos por la marinera urbe, así como de baños de playa junto a toda la familia. 7 habitaciones, incluidas 6 estándar dobles y 1 triple. Servicio de habitaciones. / Near Cienfuegos's Historic Center. Cozy hotel with easy access to tours and trips.

7 rooms including 6 double standard and 1 triple. Room service.



**Club Amigo Rancho Luna 3 \*\*\*\***

Carretera Rancho Luna, km. 17 1/2, Cienfuegos.

☎: 54 8012 / 548020

Fax: 54 8131

rancholuna@ranluna.co.cu

Ubicado en Playa Rancho Luna, este hotel es propicio para quienes disfrutan del buceo, pues su

litoral, de finas arenas, resguarda atractivas formaciones coralinas y un bello paisaje submarino. Está diseñado para familias con niños y largas estancias. 222 habitaciones, 211 estándar, 3 suites, 6 Junior suites, 2 con facilidades para discapacitados.

Located in Rancho Luna Beach, this hotel is appropriate for those enjoying diving, since the close by coast has appealing coral formations and a beautiful underwater landscape. It is designed for families with children and for long stays. 222 rooms, 211 standard, 3 suites, 6 junior suites, 2 for handicapped people.

**Hotel Faro Luna 3 \*\*\***

Carretera de Pasacaballo, km 18, Cienfuegos.

☎: 54 8030 / 54 8139

Fax: 54 8062

aloja@fluna.cfg.cyt.cu

Acogedor hotel que se halla ubicado a 20 kilómetros de la ciudad de Cienfuegos, en playa Rancho Luna. Su entorno subacuático, favorable para la práctica del buceo, es pródigo en variedades de la flora y la fauna marinas. Es apropiado para familias con niños. 46 habitaciones, de ellas 6 matrimoniales, con ducha, bañera, TV, caja de seguridad y minibar.

Welcoming hotel located 20 km from Cienfuegos, at Rancho Luna Beach. The underwater environment, good for diving, has a wide variety of flora and fauna. Good for families and children. 46 rooms with shower, bathtub, TV, safe and mini bar.

**Hotel Punta La Cueva 2 \*\***

Carretera a Rancho Luna km 3 1/2, Cienfuegos.

☎: 51 3956 / 51 3957

Íntimo y acogedor, este hotel cuenta con todas las facilidades para una grata estancia en medio de un escenario natural. 67 habitaciones, de ellas 65 dobles y 3 triples, con ducha, TV y caja de seguridad.

Intimate and welcoming, a great spot for a pleasant stay within a natural environment. 67 rooms, including 65 double and 3 triple, shower, safe, TV and mini bar.

**Villa Yaguanabo 2 \*\***

Carretera a Trinidad, km 52, Cienfuegos.

comercial@comazul.cfg.cyt.cu

Rústico y acogedor, con predominio del uso de la madera y de utensilios propios del modo de vida campesino, este sitio es perfecto para vivir jornadas al natural. 31 habitaciones, de ellas 21 dobles, con ducha, bañera, TV, radio y caja de seguridad.

Welcoming hotel with a predominance in the use of wood and the way of living of farmers. This is a perfect place to live naturally. 31 rooms including 21 double, shower, bathtub, TV, radio and safe.

**Villa Guajimico 2 \*\***

Carretera a Trinidad, km 42, Cumanayagua, Cienfuegos.

e-mail: guajimico@enet.cu

51 habitaciones, 47 dobles y 3 triples con ducha, bañera, TV, radio y caja de seguridad.

51 rooms, 47 double and 3 triple with shower, bathtub, TV, radio and safe.

La cocina cienfueguera se distingue por apetitosas combinaciones de platos hechos con productos del mar. Paellas, mariscos y pescados hacen las delicias del paladar más exigente, sobre todo si se dejan acompañar de buena música cubana. Cienfuego's cuisine is distinguished by great combinations of seafood. Paellas, seafood and fish satisfy the most demanding palate, specially if accompanied by good Cuban music.

**RESTAURANTES**

**RESTAURANTS**

**El Cochinito**

Calle 37 e/ 4 y 6, Punta Gorda.

☎: 518611

**Villa Yaguanabo**

Carretera a Trinidad, km 52

**Covadonga**

Calle 37 e/ O y 2, Punta Gorda.

☎: 51 6420

Especializado en la paella cienfueguera. / Specialized in Cienfuego's paella.



**Club Cienfuegos**

Calle 37 e/10 y 12, Punta Gorda.

☎: 51 2891

**Caonao**

Hotel Jagua.

☎: 55 1003

**El Polinesio**

Calle 29 No. 5410 e/54 y 56, Cienfuegos.

☎: 51 5723

**La Laguna del Cura**

Ave. 10 y Calle 47, Punta Gorda.

☎: 51 7452

**La Verja**

Ave.54 e/ 33 y 35, Cienfuegos.

☎: 51 6311

**El Palsaje**

Hotel Pasacaballo.

☎: 54 8013 / 54 8116

**Imaraya**

Hotel Rancho Luna

☎: 54 8020 / 54 8012

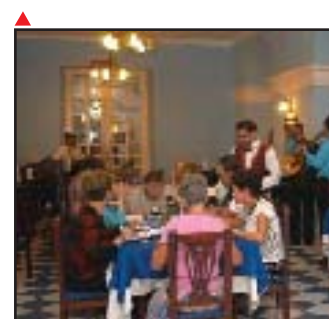
**Restaurante 1819**

Calle 37 e/ Ave. 54 y 56, Cienfuegos.

☎: 51 5514

**Restaurante 1869**

Hotel La Unión.



**Restaurante 37 y 52**

Calle 37 esq. a 52, Cienfuegos.



**Restaurante Dinos Pizza**

Frente al Hotel La Unión.  
Calle 37 e/ Ave. O, Punta Gorda.  
☎: 51 1226

Ofrece servicio a domicilio. /  
Offers home delivery.

**Costasur**

Ave. 20 e/ 35 y 33  
Calle 37 e/ Ave. 54 y 56,  
Cienfuegos.  
☎: 96 420

**El Pollito**

Calle 37 esq. a 56.  
☎: 51 3523

**El Mandarín**

Calle 37 esq. Ave. 60.

**El Dragón Dorado**

Ave. 54 e/ 35 y 37, Boulevard.

**BARES Y CAFETERÍAS  
BARS AND CAFETERIAS****El Palatino**

Frente al Parque Martí,  
Cienfuegos. / Across Parque  
Martí, Cienfuegos.  
☎: 55 1244

**San Carlos**

Calle 37 esq. a 56, Cienfuegos.

**Dinos Luisa**

Cine-Teatro Luisa, en el Prado,  
Cienfuegos.  
Abierto las 24 horas con ofertas  
de pizzas, comidas rápidas y helados. /  
Open 24 hours with pizzas,  
fast food and ice cream.

**Ditú**

Calle 37 y Ave. 22, Cienfuegos.  
pollosditu@palma.cfg.cyt.cu  
Abierto las 24 horas con ofertas

de ofertas de comida rápida. /  
Open 24 hours with fast food  
offers.

**Dimar**

Calle 37 y Ave. 22, Cienfuegos.  
Platos confeccionados con pro-  
ductos del mar. Abierto las 24  
horas.  
Open 24 hours with fast seafood  
offers.

**Jardín Botánico**

☎: 51 5501

**La Bolera**

☎: 55 1379

**PARADORES  
ROADSIDE DINERS****Restaurante Ranchón La Aguada**

Autopista Nacional.  
Aguada de Pasajeros, Km 172.  
☎: 51 2891

**Ranchón Te quedarás**

Santa Isabel de las Lajas,  
Cienfuegos.

En tierra cienfueguera usted dispondrá de opciones náuticas,  
culturales, deportivas y de entretenimiento. Las noches tienen el  
encanto de la música tradicional, en armonía con las más novedosas  
sonoridades, siempre con auténtico acento cubano.  
In Cienfuegos you will have different options like sea-related,  
cultural, sport and leisure options. Nights have the charm  
of traditional music in harmony with the newest sounds,  
always with the authentic Cuban flavor.

**Centro de Buceo Scuba Cuba  
Whale Shark****Scuba Cuba Whale Shark Diving  
Center**

Hotel Rancho Luna  
☎: 54 8020 al 26 / 54 8012  
Cursos de iniciación al buceo,  
alquiler de equipos, buceo diurno  
y nocturno. / Diving courses for  
beginners, gear rent, night and  
day dives.

**Centro de Buceo Scuba Cuba Faro  
Luna****Scuba Cuba Faro Luna Diving  
Center**

☎: 54 8040  
Cursos de iniciación al buceo,  
alquiler de equipos, buceos diurnos  
y nocturnos. / Diving courses  
for beginners, gear rent, night  
and day dives.

**Centro de Buceo Villa Guajimico  
Villa Guajimico Diving Center**

☎: 54 0497 / 54 0947  
Cursos de resorte, alquiler de

equipos, buceo diurno y noctur-  
no. / Diving courses for beginners,  
gear rent, night and day dives.

**Club Cienfuegos**

Calle 37 e/ 8 y 12.  
☎: 51 2891 / 52 6510  
contacto@club.cfg.cyt.cu  
Ubicado en la zona de Punta  
Gorda, ofrece amplias opciones  
para todos los gustos, entre ellas:  
restaurante a la carta, snack bar  
con oferta de platos marineros,  
salas de billar, de fiestas, espectá-  
culos y karaoke, sala de juegos  
electrónicos y un parque recreati-  
vo, así como actividades náuticas,  
renta de autos y motos, alquiler  
de locales para eventos y activi-  
dades sociales. / Located in the  
Punta Gorda area, offers great  
options for all: restaurant a la carte,  
snack bar, pool tables, party halls,  
show and karaoke, game hall, as  
well as sea-related activities, rent a  
car and motorbike, renting of areas  
for social activities and events.



Toda la ciudad queda al amparo de lo más representativo de la música cubana de todos los tiempos.

The entire city is full of the most representative of Cuban music of all times.

### Café Cantante

Calle 37 esq. a Ave., 54, Cienfuegos.

Ubicado en el centro de la ciudad, ofrece espectáculos de animación en vivo con música cubana, acompañados de excelente coctelería. / Located in the center of the city, offers live shows and Cuban music with nice cocktails.

### Club El Benny

Ave.54 e/ 29 y 31, Cienfuegos.  
economia@cshow.cfg.cyt.cu

Enclavado en el céntrico boulevard cienfueguero, es el lugar perfecto para combinar cócteles al gusto, variada oferta gastronómica, grupos musicales en vivo y show de animación. También brinda servicios gastronómicos en el patio Te quedarás, en un ambiente al aire libre, con ofertas de la cocina nacional e internacional. / Located in Cienfuegos's boulevard, it is the perfect place to combine cocktails with a varied food offer, live shows and music.



There is also a food offer at Te quedarás outdoors with international and national food.

### Tropisur

Calle 37 e/ 56 y 58, Cienfuegos.

Actividades culturales que representan las tradiciones más genuinas de la localidad. Combinación de ofertas gastronómicas, bebidas ligeras y licores. / Cultural activities that represent the most genuine traditions of the city. Combination of food offers and drinks.

### Cabaret Guanaroca

Calle 37 y Ave. 0, Cienfuegos.

En el Hotel Jagua, invita a un espectáculo con música variada. / At Hotel Jagua, a show with great varied music.

### Complejo Recreativo La Bolera

Calle 37 esq. a 48, Cienfuegos.

Sala de fiestas y juegos que brinda servicio al público también en horario nocturno. En su oferta

recreativa incluye karaoke y espectáculos con música cubana e internacional. / Game and party hall with offers at nighttime. Includes karaoke and shows with Cuban and foreign music.

### Centro Nocturno Costasur

Ave. 40 e/ 33 y 35, Cienfuegos.

Con espectáculo de cabaret que privilegia la música típica cubana. / Cabaret show with mainly Cuban traditional music.



### Rápidos en áreas de la Plaza Polivalente

#### Rápidos in Plaza Polivalente area

Calle 37 y Ave. 22 y 26, Cienfuegos.

Con una excelente vista del Malecón, se pueden compartir tradiciones culturales, ofertas gastronómicas y coctelería variada. / With a great view of the malecon you can share cultural traditions, food offers and cocktails.

### Terraza y patio interior del Hotel La Unión / Terrace and inner courtyard at Hotel La Unión

Ave. 54 e/ 27 y 29, Cienfuegos.

En el propio hotel le aguardan agradables espectáculos artísticos con oferta de alimentos, bebidas y licores. / You can have pleasant shows in your own hotel with light food and drinks.

### Disco Imao Hotel Punta La Cueva

Ofrece espectáculos con magos, grupos folclóricos, solistas y comediantes. De lunes a domingo. / Shows with magicians, folk groups, and comedians. Monday to Sunday.

### Patio de Artex

Calle 16 e/ 37 y 35, Punta Gorda.

Espectáculos cubanos a partir de la interpretación de agrupaciones locales. / Cuban shows with local bands.



### Terraza Club Cienfuegos

Calle 37 e/ 10 y 12, Punta Gorda.

Espacio ideal para combinar cócteles al gusto, variada oferta gastronómica, grupos musicales en vivo y show de animación. / Ideal place for combining cocktails, varied food offer, live music and shows.

**Clínica Internacional  
International Clinic**

Sucursal Cubanacán Turismo y Salud / Cubanacán Turismo y Salud Branch

Calle 37 e/ 2 y 0, Punta Gorda.

☎: 551622

Consulta médica, enfermería, farmacia, ambulancia con acompañamiento médico y enfermera a cualquier parte del país, laboratorio clínico, estomatología 24 horas. Consulta especializada de 8:00 am - 4:00 pm. / Services: Medical consultation services, nurse, pharmacy, ambulances to any area in the country, clinic laboratory, stomatology 24 hours a day.

Consulta médica, servicio de enfermería, ambulancia, farmacia y laboratorio clínico a domicilio y hoteles 24 horas. / Specialized consultation from 8:00 am. to 4:00 pm.

**Farmacias / Pharmacies:**

-Farmacia Clínica Internacional  
Calle 37 e/ 2 y 0, Punta Gorda.

☎: 551622

24 horas / 24 hours

-Farmacia Hotel La Unión  
Calle 31 esq. 54.

☎: 551020

-Farmacia Hotel Rancho Luna  
Playa Rancho Luna Km 16

☎: 548012

**MENSAJERÍA / COURRIER SERVICES**

CUBANACÁN EXPRESS S.A.

SERVICIOS INTEGRALES DE MENSAJERÍA,

ADUANEROS, TRANSITARIOS, AÉREOS Y DE TUOPERACIÓN

**Servicios transitarios:**

Puerta - Puerta, Puerta - Puerto, Puerto - Puerta, Puerto - Puerto  
-Monitoreo de entregas en origen.  
-Servicios transitarios en origen (transporte interno, despacho de expedición, buqueo, inspección de carga, agrupe, etc.).  
-Flete internacional.  
-Recepción y revisión en origen de la documentación comercial del exportador.  
-TCH en destino.  
-Despacho de aduana en destino.  
-Inspección de carga en destino.  
-Entrega en domicilio del cliente.  
-Seguro de la mercancía.  
-Envío courier de la documentación.  
-Inspección en puerto, aeropuerto o domicilio del exportador.

**Services Forwarding**

Door - Door, Door - Port, Port - Door, Port - Port.  
-Monitory of deliveries in origin.  
-Forwarding services in origin (Internal transport, expedition dispatch, Shipping, load inspection, grouped, etc.)  
-International freight.  
-Reception and revision in origin of the exporter's commercial documentation.  
-TCH in destination.  
-Customs office in destination.  
-Load inspection in destination.  
-Delivery at client's home.  
-Insurance of merchandise.  
-Remittance of the documentation.  
-Inspection in port, airport or the exporter's home.



**Nuevos billetes de CUC / New CUC banknotes**

El Banco Central de Cuba informa la emisión de una nueva serie de billetes de pesos convertibles. Esta serie comprende todas las denominaciones (1, 3, 5, 10, 20, 50 y 100) e incorpora nuevas características que le confieren mayor seguridad.  
The Central Bank of Cuba informs on the issue of a new series of banknotes of convertible pesos. This series includes all denominations (1, 3, 5, 10, 20, 50 and 100) and it incorporates new characteristics that confer it bigger security.

**Características comunes a todos los billetes / Characteristics common to all banknotes**

	Avance / Obverse	Reverso / Reverse
<b>Hilo de seguridad / Security thread</b> Visible e invisible, con el texto "UNIDAD MUJER LEY Y JUSTICIA". Visible when the banknote is held up to the light, it includes the text "UNIDAD MUJER LEY Y JUSTICIA".		
<b>Marca de agua / Watermark</b> Visible e invisible con la denominación del billete y la imagen de José Martí. Visible when the banknote is held up to the light, with the denomination of the banknote in numbers and National Hero's image José Martí.		
<b>Impresión en relieve / Relief images</b> Las imágenes principales del anverso aparecen en relieve al tacto. The principal elements on the obverse of the banknote, printed by multiple process are touch-sensitive.		

Los billetes de pesos convertibles que han estado en uso hasta ahora seguirán vigentes mientras se encuentren en circulación.  
The convertible Cuban pesos banknotes will maintain its legal value while they are circulating.

## REGULACIONES ADUANERAS CUSTOMS REGULATIONS

**Tanto a la entrada como a la salida el pasajero no podrá llevar consigo:**

- Drogas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas o alucinógenas, salvo aquellas de uso médico acompañadas de la prescripción facultativa correspondiente.
- Explosivos.
- Armas de fuego y municiones, salvo que tengan autorización expresa del organismo competente.
- Hemoderivados.
- Literatura, artículos y objetos obscenos o pornográficos o que atenten contra los intereses generales de la nación.
- Especies protegidas por la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora si no posee el Permiso expedido por la Autoridad Competente (Permiso CITES).

**When arriving and when leaving the country the passenger can not carry with him:**

- Drugs, narcotics and psychotropic substances or hallucinogen, except those of medical use accompanied by the corresponding physician prescription.
- Explosives.
- Fire arms and ammunitions, unless when submitting the expressed authorization from the appropriate institution.
- Food products.
- Obscene or pornographic literature, articles and objects, or those publications considered a

threat to the general interests of the nation.

-Endangered species registered in the Convention on International Trade of Endangered Species of Wild Fauna and Flora in case of not submitting the permit issued by the appropriate authority (CITES permission).

**A la salida, no podrá llevar consigo:**

- Más de tres unidades de un mismo medicamento de producción nacional, con excepción de aquellos destinados a la continuidad de tratamientos, de acuerdo con el tiempo de duración de los mismos y que estén acompañados de la Certificación del Centro de Salud y en el caso de los pasajeros no residentes permanentes en Cuba, de la Factura Oficial correspondiente.



- Obras patrimoniales o con valor museable, libros, folletos y publicaciones seriadas con más de 50 años de publicados, así como Libros cubanos de Ediciones "R" si no posee el Certificado de

Exportación del Registro de Bienes Culturales.

-Tabaco torcido cubano en cantidad superior a 50 unidades si no presenta la Factura Oficial de la tienda donde se efectuó la compra.

-Langosta, en cualquier cantidad y forma de presentación.

-Dinero en efectivo en cantidad superior a 5 000 USD o su equivalente en otras monedas que no haya sido declarado a la entrada o que no cuente con la autorización correspondiente del Banco.

-Más de 100 Pesos Moneda Nacional (CUP), ni más de 200 Pesos Cubanos Convertibles (CUC).

-Piezas y colecciones con valor numismático si no presenta la autorización del Museo Numismático o del Banco Central de Cuba.

Si usted adquiere pinturas frescas y esculturas en los puntos de venta donde estas se ofertan, cerciórese que tengan el Sello que autoriza su exportación o solicite el Permiso correspondiente, requisito indispensable para la extracción del país.

**On Export (Exit), a passenger can not carry with him:**

- More than three units of the same medicine of national production, except those destined to continued treatment, according to its length of time and accompanied by the Certificate of the Health Center, and in the case of non permanent residents in Cuba of the corresponding Official Invoice.
- National heritage works or with museum value; books, brochures

and publications in series dated more than 50 years ago, as well as Editorial "R" books if they do not have the Export Certificate from the Cultural Works Registry.



-Cuban Handmade Cigars in an amount exceeding 50 units not having the Official Invoice from the store where they were purchased.

-Lobster, in any amount and presentation.

-Cash in an amount exceeding 5000 USD or its equivalent in other currencies that have not been declared when entering the country or not having the corresponding authorization of the Bank.

-More than 100 Cuban National Currency (CUP) or more than 200 Cuban Convertible Pesos (CUC).

-Pieces and collections with numismatic value not submitting the Authorization of the Numismatic Museum or the Central Bank of Cuba.

-If you acquire fresh paintings and sculptures in the points where they are sold, make sure that they have the Seal which autorices their Export or request the corresponding Permit indispensable requirement to take them out of the country.





EL NICHU

#### Excursión al Nicho

A 46 Km de la ciudad de Cienfuegos, una emocionante excursión le conducirá a El Nicho, impresionante sitio con saltos de agua, cascadas y pocetas naturales. Disfrute el hermoso paisaje de las montañas del Escambray, aves exclusivas, flora endémica, senderismo, cuevas y almuerzo campesino en el lugar. Incluye: recorrido en ómnibus climatizado hasta Cumanayagua, servicio de guía, transporte serrano hasta El Nicho, recorrido por el sendero natural, vista de la presa Hanabanilla desde el mirador, tiempo libre para baño en pocetas naturales y fotos, almuerzo criollo.

Frecuencia: Diaria

Salida: 8:00 am. / Retorno: 4:00 pm.  
Mínimo: 8 pax / Precio: 30.00 CUC

#### Trip to the Nicho

You can take a great trip to reach the Nicho 46 km from Cienfuegos. El Nicho is a breathtaking place with waterfalls and natural pools.

Enjoy the beautiful view with the Escambray mountains, exclusive birds, endemic flora, trekking, caves and lunch. Includes: tour on bus until Cumanayagua, guide, transportation to El Nicho, taking a natural trail, view of the Hanabanilla dam, time for swimming, Creole lunch.

Daily trips.

Departure at 8:00 am

Return at 4:00 pm.

Minimum: 8 pax.

Price: 30.00 CUC.



TRINIDAD

Una suerte de ciudad-museo es esta urbe, fundada en 1514 por los españoles y ubicada entre el mar y la montaña. Declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1988, la antigua villa, una de las primeras siete establecidas en la Isla, es una joya de la arquitectura colonial. Además, posee atractivos naturales que la convierten en uno de los destinos de mayor tradición y mejor acogida entre nuestros visitantes.

This kind of city-museum was founded in 1514 by Spaniards and located between the sea and mountains. It was declared Humanity's heritage by UNESCO in 1988. It is considered an architectural jewel. It also has natural places that makes of it one of the most traditional and welcoming places for visitors.

#### Trinidad: tradición y cultura

Trinidad, tercera villa fundada por los conquistadores españoles en el siglo XVI, ha sabido guardar, como detenidas en el tiempo, las edificaciones civiles, religiosas, militares y sus antiguas calles empedradas. Cuenta con un Centro Histórico que por su relevancia fue declarado por la UNESCO junto al Valle de los Ingenios, Patrimonio Cultural de la Humanidad. En esta legendaria villa, usted podrá conocer: el Museo Romántico, la Iglesia Santísima Trinidad, las casas del Alfarero y de la Trova, el Bar Canchánchara con cóctel incluido. Dispondrá de tiempo libre para compras y fotos y visitará el Mirador Valle de los Ingenios. Incluye: Transfer in / out, servicio de guía y otros según programa. Frecuencia: Diaria (Lunes)

Salida: 9:00 am  
Retorno: 4:00 pm  
Mínimo: 7 pax  
Precios: 17.00 CUC (sin almuerzo)  
/ 29.00 CUC (con almuerzo)  
Para Cubatur  
Mínimo: 2 pax / 5 pax  
Precios: 37.00 CUC (sin almuerzo,  
2 pax) / 34.00 CUC (sin almuerzo,  
5 pax)  
45.00 CUC (con almuerzo, 2 pax)  
/ 24.00 (con almuerzo, 5 pax)

Includes: Transfer In/Out, guide  
and other services.  
Frequency: Daily (Monday)  
Departure: 9:00 am.  
Return at 4:00 pm.  
Minimum: 7 pax.  
Price: 17.00 CUC (no lunch) /  
29.00 CUC (with lunch)  
For Cubatur  
Minimum: 2 pax / 5 pax  
Price: 37.00 CUC (no lunch, 2 pax)  
/ 34.00 CUC (no lunch, 5 pax)

### **Trinidad: tradition and culture.**

Trinidad, the third town founded by the Spanish colonizers in the 16th Century, has conserved, as if they were stopped in time, the civil, religious, military buildings and the old cobblestoned streets. The historic center of Trinidad was declared UNESCO's Humanity's Heritage together with the Valle de los Ingenios. While at this town you should visit the Romantic Museum, the Santísima Trinidad Church, the Potter's and Trova houses, the Canchánchara Bar with a cocktail included. You will have free time for shopping and a visit to the Valle de los Ingenios viewpoint.



---

---

### **CONSEJO EDITORIAL**

Mirtha Cardona (Presidenta), Jacinto Granda, Ana María Ruiz, Oria de la Cruz

**Coordinación:** Pedro Beauballet

**Jefe de Información:** Juan Pardo Cruz

**Traducción:** Michel García

**Diseño:** Mario Sombert

**Servicios editoriales:** PL, ☎: 832 1062, 832 1957

**e-mail:** negocios@pubs.prensa-latina.cu

**Fotomecánica e Impresión:** Publicitur S.A.

**Circulación: Gerente Editorial:** Nancy Matos ☎: 833 2279

---

---